



比較文學與文藝學叢書

SANYIEJI

DEYU WENXUE · WENXUE FANYI · BIJIAO WENXUE



三葉集

—— 德語文學 · 文學翻譯 · 比較文學

楊武能 著

四川出版集團
巴蜀書社



比較文學與文藝學叢書

四川大學十五“211工程”重點建設學科項目

三葉集

——德語文學·文學翻譯·比較文學
楊武能 著



四川出版集團
巴蜀書社

圖書在版編目(CIP)數據

三葉集——德語文學·文學翻譯·比較文學/楊武能
著. 成都:巴蜀書社,2005.6
(比較文學與文藝學叢書)
ISBN 7-80659-726-3

I. 三... II. 楊... III. ①德語-文學研究
②德語-文學-翻譯③德語-比較文學 IV. H33

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 046323 號

三葉集

——德語文學·文學翻譯·比較文學 楊武能 著

責任編輯	羅 紅
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街2號 郵編 610031 總編室電話:(028)86259397
網 址	www.bsbook.com
發 行	巴蜀書社 發行科電話:(028)86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	成都蜀通印務有限責任公司 電話:(028)84122206
版 次	2005年6月第1版
印 次	2005年6月第1次印刷
開 本	850mm×1168mm 1/32
印 張	17.875
字 數	420千
書 號	ISBN 7-80659-726-3/I·242
定 價	36.00圓

本書如有印裝質量問題,請與工廠調換

▼
▼
▼
▼
▼
▼

多元文化與漢語文學批評新傳統 閻嘉 著

中國近代大眾傳媒與中國近代文學 蔣曉麗 著

異質文化語境下的女性書寫——海外華人女性寫作比較研究 肖薇 著

三葉集——德語文學·文學翻譯·比較文學 楊武能 著

戰爭本體的藝術轉化——二十世紀下半葉中國戰爭小說創作論 陳思廣 著

文學智慧——走近西方小說 龔翰熊 著

《比較文學與文藝學叢書》編委會

主 編：曹順慶

編 委：馮憲光 王曉路 李 怡

徐新建 劉亞丁 閻 嘉

吳興明 段志洪 汪啓明

楊宗義

秘 書：姜 飛

自序： 小草狂語

在五彩繽紛、花樹繁茂的學術園地上，這個集子祇是一棵微不足道的小草。它的三個部分均屬於比較文學與世界文學的研究範疇，彼此緊密關聯，構成了一個有機的整體，恰似一棵總是三片葉子共生的三葉草。因此反復思索，幾經取捨，終於決定把這個二十年來蘸着自己心血寫成的集子定名為《三葉集》。

原本還想在這集名前再冠上一個“新”字：一來因為八十多年前的1920年，前輩宗白華、郭沫若和田漢出版的一個通信集也叫《三葉集》，也曾以三葉草象徵他們三人之間的深厚友誼；二來因為“新”實乃這部論文集主要的、也是幾個部分共有的特點。我所培育的這棵小草啊，它的一點點價值，自以為全在其些許新鮮的綠意；它稚弱的生命，自以為全來自努力求新，努力言人所未言、道人所未道。

由自身資質、環境、經歷和學養決定，鄙人不幸也有幸成爲了一名德語文學的研究者、譯介者和教師。半個世紀的辛勤耕耘儘管也算有些成績，但細想起來於國於民用處實在微乎其微，甚至有些虛無縹緲；同樣是所謂搞學術，發明高產雜交水稻的袁隆

平們，製造兩彈一星的鄧稼先們，還有衆多在政治、軍事、外交、法律、經濟等對強國富民有實際貢獻的學科領域中卓有建樹的先生們，纔真正是令人佩服、景仰的學問家，纔真正是安邦定國的棟梁之才，與他們相比，不才如我實在是自慚形穢。是啊，命運注定我祇能搞搞外國文學，祇能培養幾棵微不足道的小草，如果這樣的一些小草還焉不拉唧，缺少新色綠意，那麼我的所謂學術研究還有什麼價值，我的生命還有什麼意義？

再有，受學科限制，加之筆者又對某些時髦、玄虛的現代和超現代理論不感興趣，這本《三葉集》確實沒有什麼驚人之處，祇是在自己狹小的學科範圍內努力做了一點開拓，講了一些前人未曾講的東西罷了。因為我以為，如果連這點都做不到，我不但在費自己的心力，也有負自己的家人、師友和廣大讀者；如果我們搞德語文學的人都這樣，本來就被貶為“不好看”的德語文學前景將更加不被看好。所以在自己整個的學術生涯中，我都力圖求新；新，也是我眼下這部《三葉集》的生命。

簡要介紹一下本書的三部分內容，具體說說它們各自新在何處：

第一部分論述德語文學。作為外國文學特別是西方文學重要的一支，德語文學是我真正意義的專業。我從事這門專業的幸運在於，曾先後師從葉逢植、張威廉和馮至等傑出學者。可儘管如此，我却不對自己的老師亦步亦趨，而是力圖有所創造、有所突破、有所前進。例如馮至先生是海內外公認的歌德專家，我雖在治學方向上步其後塵，却在已另行出版的《走近歌德》^①一書中

① 1999年河北教育出版社出版。

研究了他不曾顧及到的問題和作品，如《少年維特的煩惱》和《親和力》，或者他來不及系統、深入地研究的作品，如詩歌和《浮士德》。拿眼前的“德語文學散論”來說，《走近歌德》之後的幾篇文章如《何祇自強不息——“浮士德精神”別解與反思》、《思想家歌德》等等，也可謂別開生面，不乏新見。對歌德的研究如此，對其他作家和作品的研究亦復如此，多數也言人所未言，因此便多少有了些價值。

與我率先強調歌德首先是一位偉大的思想家一樣，我也第一個提出以德國文學為主體的德語文學是思想者的文學這一命題，從而闡明了它作為世界文學重要組成部分的根本特點和特殊價值。

再者，這部分的不少探討德語 Novelle 即中短篇小說的文章，在中國率先進行了德語中短篇小說理論及其作家、作品的研究，對中國讀者了解、認識和欣賞德語文學擅長的這一體裁樣式不無促進和幫助。須知，德語 Novelle 大多十分好看；廣大讀者能瞭解、欣賞德語 Novelle，德語文學“不好看”這個以偏概全的結論就有望得到修正。

我強調創新是我的學術追求，肯定“新”是我這部論文集的主要價值，不過話又說回來，在中國搞德語文學而做研究的人本來就不多，要在研究工作中有所創新並不難，要填補某項研究的空白也不難，甚至要成為研究某個小課題的第一人同樣不難。重要的是得有膽量並且有心；祇要有膽、有心，實在是不難取得某些成就。因此，我對自己德語文學研究的成績，遠不如對我的翻譯成果重視；也自知搞學術基礎薄弱，難成大器，相反却自詡具備成為文學翻譯家的特定氣質、素養和能力。這便是我學術研究

用功不勤、成就差強人意的主觀思想根源。

第二部分談文學翻譯的實踐和理論。文學翻譯是我的至愛，進大學學外語原本就是為圓自己上高中時已開始做的當文學翻譯家的痴夢。從五十年代末開始堅持業餘做文學翻譯至今，我深知一位好的譯者必須清楚文學翻譯的本質是什麼，必須具備怎樣的學識和素養，必須持有評判自己成果的正確標準。因此，在翻譯實踐的餘暇，在注意翻譯理論發展動態的同時，也經常進行一些有關文學翻譯理論和規律的思考，並且藉與海內外同行交流的機會把自己的思考結果寫出來，如此便產生了這部分稱作“斷想”的幾篇文章。這樣的文章，不言而喻具有個人經驗總結的性質，難以做到深刻和系統，然而却源於實踐、發自肺腑、言之有物，富有獨特新鮮、別出心裁這樣一些優點。

這部分的其他文章雖寫作契機不同於“斷想”，但產生的基礎同樣都是自己的文學翻譯實踐，講的都是自己個人的真實感受，所以也一樣地富有個性，不可取代。

談得比較多也比較早的是文學翻譯的主體性問題。而今，它已成爲譯學界的熱門話題和研究題目，令始作俑者之一和自視爲譯學理論“票友”的區區深感欣慰。

第三部分涉及比較文學。從實招認，我之搞比較文學，勉強躋身所謂比較文學學者之列，甚而至於當上比較文學與世界文學專業的博士生導師，完全是出於自己做夢都不曾想到的偶然，完全由於幸運之神的關照、呵護，在我本人，實乃所謂的無意插柳，歪打正着也。

事情得回溯到1980年在北京中國社會科學院當研究生學習

研究歌德的時候。一天，查資料時突然發現一年多以後的 1982 年 3 月 2 日就是這位世界級大文豪逝世一百五十周年了，於是靈機一動：要發文章此其時矣！隨即抓緊準備，正好又在圖書館裏，記得是從阿英先生的一篇短文中，發現了一些歌德與中國關係的蛛絲馬迹，便尋踪繼續發掘，用一年多的時間潛心研究起歌德與中國的相互關係來。等到 1982 年，果然在《讀書》《社會科學戰綫》《新華月報》和《人民日報》等學術刊物和媒體上發表了一系列文章，不但因此走上了國際學術講壇，還給幾年後在國內外先後出版的學術專著《歌德與中國》和 Goethe in China 打下了基礎^①。

又過兩三年，比較文學在國內逐漸成爲顯學，涌現了大批治比較文學的專門家，但人們始終沒有忘記我這個登臺較早的票友——還是票友！——雖然自己深感內疚，因爲近十多年再也顧不上參與比較文學界的活動。尤其是我之所以能够超齡成爲博導，很大程度上應該感謝比較文學界衆多學友的支持和擡愛。我在心存感激的同時，真是慶幸自己無意間與比較文學結下了緣分。

是的，我確實不是治比較文學的專家，所出的專著在專家眼裏很可能不够專業。但讓我引以爲傲的是，本人確實在海內外開了研究歌德與中國相互關係乃至中德文學相互關係的先河，研究歌德和一些德國作家在中國的影響和接受的先河。站在今天的水平上回頭看當時的這些成果，當然會覺得沒有什麼了不起，當然

^① 《歌德與中國》，1991 年北京三聯書店出版。Goethe in China (《歌德在中國》)，1999 年德國 Verlag Peter Lang 出版。

可以講“沒有多少東西”，不過就因為在中國開了先河，就因為在中國是第一個，便有了獨特的價值，便佔據了不可取代的地位。

具體講，完稿於1988年的《歌德與中國》早已過時了，早該被後來者超過了。眼前這個集子祇選收了其中的《歌德論世界文學》一篇，因為這個問題實在重要，而直至今日我國尚無更新、更深刻和全面的文章出現。

其他各篇則均係未曾出書的獨立之作，共同特點是一樣富有筆者的個性，都有一點點的綠意、新意。

回顧二十多年的學術研究，確實是僅僅培養出了小草幾棵，實在感到悲哀。但更令人悲哀的是，在我國的德語文學領域，連這樣的小草也稀稀疏疏，且少有個性鮮明和新意突出者，尤其是樂於和敢於涉足翻譯理論、比較文學研究或其他新領域的德語同行，更可謂屈指可數。這，於是一次次給了筆者開先河的機會，又使本來以身為德語文學研究者和譯者自卑的我得以自傲。

如此明目張膽地以自傲示人，顯然很不君子，但明眼慧心的學友和讀者不會不明白我的用意、我的苦心：不過是為了激勵，或者說挑戰同行中的有心人特別是後起之秀，讓他們來趕超不才，把我們這本來不起眼的事情搞得多一點聲色，對社會多起一些作用也多得到一份重視罷了。

我這本《三葉集》確乎是一棵小草，我這篇自序呢不啻一篇小草狂語。

2004年初春時節於川大竹林村遠望樓

目 錄

自序：小草狂語	1
---------------	---

第一輯 德語文學散論

德語文學

——深邃、好看的思想者文學	3
---------------------	---

偉大的功績 崇高的人格

——淺論萊辛	8
--------------	---

號角與匕首

——小議萊辛寓言	16
----------------	----

漫話《維特》	19
--------------	----

你知道嗎，“有隻歌唱出了整個意大利”！	28
---------------------------	----

“西方向東方發出的問候”

——淺論《西東合集》	35
------------------	----

智慧之書 世象之鏡

——關於歌德的兩部史詩	50
-------------------	----

三葉集

何祇“自強不息”!

——“浮士德精神”別解與反思…………… 56

思想家歌德…………… 72

我是劍，我是火焰

——海涅的生平、思想及創作…………… 90

格林童話談片

——譯林版《格林童話全集》譯後記…………… 101

格林童話辯誣

——析《成人格林童話》…………… 115

威廉·豪夫和德國藝術童話…………… 120

Novelle

——德語文學多姿多彩的奇葩…………… 126

非驢非馬 生不逢辰

——關於霍夫曼的小說創作與接受…………… 133

奇異的藍色花

——從 Novelle 看德國浪漫派…………… 143

施篤姆的詩意小說及其在中國之接受…………… 157

“用金絲銀綫織成的錦緞”

——關於邁耶爾和他的歷史小說…………… 175

反常，但不偶然

——從保爾·海澤的成敗得失說開去…………… 180

二十世紀德語文學述要…………… 189

孤獨的風中之旗

——象徵主義詩人里爾克(上)…………… 207

奔向無邊的宇宙	
——象徵主義詩人里爾克（下）·····	225
《魔山》初探·····	243
藝術與人生的哲學思考	
——析《納爾齊斯與歌爾德蒙》·····	256
《新煩惱》“新”從何來·····	268
詩人伯爾及其他·····	272
“旅游文學”：《最後的世界》·····	275

第二輯 文學翻譯斷想

闡釋、接受與再創造的循環	
——文學翻譯斷想之一·····	281
翻譯·解釋·闡釋	
——文學翻譯斷想之二·····	290
尷尬與自如 傲慢與自卑	
——文學翻譯家心理人格漫說·····	307
歌德與文學翻譯·····	318
筆路藍縷 功不可沒	
——郭沫若與德國文學在中國的譯介·····	335
美玉與蠟泥	
——文學翻譯批評管窺·····	348
我譯《維特》·····	351

三葉集

智者與智者的對話

- 許鈞著《文學翻譯的理論與實踐》漫評…………… 358
- 再談文學翻譯主體…………… 364
- 學無止境 譯無止境
- 《楊武能譯文集》自序…………… 377

第三輯 比較文學亂彈

- 十七、十八世紀中國文化在西方的傳播…………… 385
- 衛禮賢
- “中國在西方的精神使者”…………… 400
- “中國的書和關於中國的書”…………… 421
- 道的尋求…………… 426
- 歌德與比較文學…………… 436
- 中德文學姻緣…………… 450
- 百年回響歌一曲：《浮士德》在中國之接受…………… 473
- 《陰謀與愛情》在中國…………… 504
- 從卡夫卡看現代德語文學在中國的接受…………… 512
- 馮至與德語詩歌…………… 519
- 漢學家克拉普洛特及其他
- 答 X 先生…………… 540
- 歌德論“世界文學”…………… 550

第一輯
德語文學散論

